Porównanie tłumaczeń Jana 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Prowadzą zaś ― uczeni w Piśmie i ― Faryzeusze do Niego kobietę na cudzołóstwie schwytaną, i postawili ją na środku, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prowadzą zaś znawcy Pisma i faryzeusze do Niego kobietę na cudzołóstwie która jest schwytana i postawiwszy ją na środku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy znawcy Prawa i faryzeusze przyprowadzili kobietę schwytaną na cudzołóstwie, postawili ją pośrodku |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prowadzą zaś uczeni w piśmie i faryzeusze kobietę na cudzołóstwie przyłapaną, i postawiwszy ją na środku |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prowadzą zaś znawcy Pisma i faryzeusze do Niego kobietę na cudzołóstwie która jest schwytana i postawiwszy ją na środku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy znawcy Prawa i faryzeusze przyprowadzili kobietę przyłapaną na cudzołóstwie. Postawili ją wobec wszystkich |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzili do niego uczeni w Piśmie i faryzeusze kobietę przyłapaną na cudzołóstwie, a postawiwszy ją pośrodku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiedli do niego nauczeni w Piśmie i Faryzeusze niewiastę na cudzołóstwie zastaną, a postawiwszy ją w pośrodku, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiedli Doktorowie i Faryzeuszowie niewiastę, którą na cudzołóstwie zastano, i postawili ją w pośrzodku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas uczeni w Piśmie i faryzeusze przyprowadzili do Niego kobietę, którą dopiero co pochwycono na cudzołóstwie, a postawiwszy ją pośrodku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem uczeni w Piśmie i faryzeusze przyprowadzili kobietę przyłapaną na cudzołóstwie, postawili ją pośrodku |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy nauczyciele Prawa i faryzeusze przyprowadzili do Niego kobietę przyłapaną na cudzołóstwie, postawili ją na środku |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy nauczyciele Pisma i faryzeusze przyprowadzili do Niego kobietę przyłapaną na cudzołóstwie. Postawili ją w środku i |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy uczeni i faryzeusze przyprowadzili jakąś kobietę, przyłapaną na cudzołóstwie. Postawili ją pośrodku |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy znawcy Prawa i faryzeusze przyprowadzili kobietę, przyłapaną na zdradzie małżeńskiej, kazali jej stanąć pośrodku |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nauczyciele Prawa i faryzeusze przyprowadzają kobietę pochwyconą na cudzołóstwie. I postawiwszy ją na środku |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приводять [до нього] книжники й фарисеї жінку, зловлену під час перелюбу; поставивши її посередині, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiodą zaś pisarze i farisaiosy jakąś kobietę zależnie na cudzołóstwie chwyconą z góry i stawiwszy ją w środku |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale uczeni w Piśmie i faryzeusze przyprowadzają niewiastę przyłapaną na cudzołóstwie, po czym postawili ją w środku |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczyciele Tory i p'ruszim przywiedli kobietę, która została przyłapana w trakcie cudzołóstwa, i zmusili ją, żeby stanęła pośrodku zgromadzonych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uczeni w piśmie oraz faryzeusze przyprowadzili niewiastę przyłapaną na cudzołóstwie i postawiwszy ją pośrodku, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie przywódcy religijni i faryzeusze przyprowadzili do Niego kobietę, którą znaleziono w łóżku z mężczyzną, który nie był jej mężem. Postawili ją na samym środku |